



# Metro/EL OBSERVADOR

**Glosario**

Glossary  
16 de setiembre - September 16  
29 delegaciones - 29 delegations  
20 kilómetros al norte de la capital - 20 kilometers to the north of the capital  
actor principal de la crisis - main actor of the crisis  
asistencia en salud - health assistance  
capaz - capable  
capital de la provincia - capital of the province  
desastre natural - natural disaster  
durante la noche - during the night  
el aval de los votos necesarios - the endorsement of the necessary votes  
el estallido de violencia - the burst of violence  
El jefe del estado - The leader of the state  
el pago - payment of late  
el puente - the bridge  
El temor - The fear  
el tráfico de mercancías - the traffic of goods  
En medio de una frenética actividad - In the middle of the frantic activity  
en varias ocasiones - on various occasions  
episodios de violencia - episodes of violence  
frente - front  
fuera de Italia - outside of Italy  
junto - united  
izquierda - left  
la capital, escuelas, iglesias y edificios públicos - the capital, schools, churches and public buildings  
la catástrofe - the catastrophe  
la magnitud del desastre es "inmensurable" - the disaster is "immeasurable"  
La ronda - The round  
la tragedia - the tragedy  
las elecciones de 1996 - the elections of 1996  
los nombres de las personas - the numbers of persons  
los numerosos casos de corrupción - the numerous cases of corruption  
norte de Buenos Aires - north of Buenos Aires  
norte de España - north of Spain  
Partido Nuevo - New Party  
presidente de la República Italiana - president of the Italian Republic  
ex primer ministro socialista - ex-socialist prime minister  
provocar - provoke  
publicidad - publicity  
solamente - during  
totalmente devastada - total devastation  
Un portavoz diplomático - A diplomatic spokesman  
urgencia - urgency

## Implantan toque de queda en estado de Vargas por saqueos

Caracas (Efe/Reuters).- "Es incuantificable aún, pero las víctimas pueden ser 5.000 o más porque están apareciendo más cadáveres a cada momento", dijo ayer el canciller venezolano, José Vicente Rangel. Reportes oficiales indican que al menos 7.000 personas se encuentran desaparecidas y se presumen muertas, y 200.000 quedaron sin hogar en el peor desastre natural ocurrido en este país sudamericano en 50 años. El jefe del Estado, Hugo Chávez, habló a la prensa después de una reunión con funcionarios de su gobierno y decretó el toque de queda en el estado Vargas desde las 18:00 horas para evitar los saqueos y robos. El Gobierno desplegó a efectivos militares y policiales debido a los conatos de saqueos, informó el canciller Rangel. "Hay que reprimir cualquier intento de alterar el orden público para provocar saqueos... el Gobierno es extremadamente respetuoso de las garantías y respetos constitucionales, pero no está dispuesto a tolerar saqueos y la acción de gente irresponsable que se sume a la tragedia que ya afecta a la comunidad nacional", continuó. Remegildo Pérez, jefe del Comando militar en Macuto, uno de los sectores más afectados por los aludes de barro, anunció que el toque de queda en Vargas empezó a las 18:00 horas locales (22H00 GMT). El temor es a los robos en viviendas

abandonadas. Vargas, un estado costero conocido por sus playas y el ritmo de su música de tambores, quedó casi borrado del mapa y no podrá ser motivo de postales por buen tiempo. Vargas fue el más afectado por la tormenta. Iván Pulido, de la playa turística de Caraballeda, dijo haber visto "cientos de cadáveres descomponiéndose al sol". Otro sobreviviente expresó que solamente en su pueblo hubo alrededor de un millar de muertos. Chávez declaró anteriormente que la magnitud del desastre es "inmensurable". El presidente dijo que las labores de rescate continuarían toda la noche. "Los helicópteros siguen viajando, van a viajar de noche incluso para seguir sacando y evacuando... Las fragatas van a seguir sacando gente durante la noche", dijo. El aeropuerto era un caos. La pista aérea del aeropuerto era un caos el fin de semana. En medio de una frenética actividad, cada minuto aterrizaban helicópteros con heridos o ancianos que eran recogidos apresuradamente en camillas y llevados a lo que era la sala de espera de la terminal aérea. Allí es posible encontrar hijos sin padres, padres sin hijos, abuelos perdidos del mundo y muchos voluntarios que todavía tratan de armar una lista con los nombres de las personas para pegarla en alguna parte donde alguien pueda conocer su suerte.

## Oregon Kids waiting for adoption

Christino, age 7, and Laverne, age 5 are better known as Tino and Verne. They are hoping to find adoptive parents who will take them camping and fishing and play games with them in the park. They are a delightful pair of Hispanic-Caucasian boys with strong sibling bonds. Outgoing and handsome, Tino likes to be the leader among his peers. Limber and athletic, he is quick to seize opportunities to show off his strength and muscles. Tino sometimes needs direction when choosing appropriate friends. If given the chance, he could greatly benefit and learn from the support, cooperation and camaraderie that organized team sports have to offer. In school, Tino is working to bring his reading skills up to grade level. Through counseling, he is learning to better process his feeling to deal

with his anger at life's frustrations. Verne is a unique and engaging little brother. He truly desires to please others and does his best to be compassionate with his peers. Verne is on medication to help him with his impulsivity. He has excellent hand-eye coordination and enjoys Sega, Nintendo or action figures. Despite having suffered great hardships and pain, these boys are a terrific pair. They will need adoptive parents who will give them time to learn to trust and who will advocate for their needs. There are two of over 250 children available for adoption through the state. To learn more about adoption call The special Needs Adoption Coalition at The Boys and Girls Aid Society, 1-800-342-6688. Oregon agencies waive or reduce fees for adoption of Oregon children in state care.



## Las FARC liberan a último rehén español

Bogotá (Efe).- El español Santiago López Esparza, secuestrado el 6 de junio por guerrilleros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), fue liberado en un lugar no precisado del país, dijeron ayer fuentes diplomáticas. Un portavoz diplomático precisó que López Esparza, ingeniero de 47 años, natural de San Adrián (Navarra, norte de España) y trabajador de la empresa Alcatel, fue liberado después de las 00:30 GMT, pero se abstuvo de precisar el lugar de su liberación. Santiago López después se reunió con su esposa de nacionalidad colombiana. En Cundinamarca López Esparza, quien reside desde hace cinco años en Colombia, fue retenido el 6 de junio pasado en la población de

Agua de Dios (departamento de Cundinamarca, a 100 kilómetros de la capital, Bogotá). El español fue secuestrado por el frente número 42 de las FARC junto a su amigo colombiano Jorge Humberto Torres, quien fue liberado el pasado 16 de setiembre. "Motivos económicos" Las fuentes diplomáticas señalaron que se desconoce si hubo exigencias por la liberación y explicaron que Santiago López Esparza "se encuentra en un lugar seguro", en buen estado y que su familia prefiere mantenerlo alejado por unos días de la publicidad. Según militares colombianos, el frente 42, que opera en las montañas de Cundinamarca, se mueve por "motivos económicos". La familia de López Esparza declaró en varias

ocasiones que el ingeniero era de recursos económicos modestos.

## Feliz Navidad!



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya... sueñe... planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo  
La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.  
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com

## Año 2000, Surgencias para optimizar el uso de su teléfono

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

- Durante las dos horas antes de la media noche en la víspera del Año Nuevo, y nuevamente desde las 8 de la mañana hasta el medio día de el día primero de Enero, se espera que hayan más llamadas de lo corriente y más acceso al Internet. Se pueden evitar esperas haciendo esas llamadas a otras horas.
- Si cuando atiende el teléfono no tiene el tono de discar, por favor cuelgue el receptor y espere 20 segundos. El tono dilatado quiere decir que hay un volumen muy alto de llamadas.
- Si cuando intenta pasar una llamada, le sale el tono ocupado, por favor cuelgue el receptor y

espere 20 segundos. Esto ayudará al sistema a tener un mínimo de congestión. Las mismas recomendaciones son ciertas si tiene problemas conectándose al Internet.

- Por encima de todo, por favor no llame al número de emergencia 9-1-1 sólo para comprobar si funciona. US WEST informará a las personas por medio de anuncios en la televisión y en la radio durante la semana de Diciembre 13 que llamadas al número de emergencia sin necesidad, pueden resultar en despachos innecesarios al sitio donde se originó la llamada.
- Es buena idea mantener una lista de números de teléfono locales de la policía, el

departamento de incendios y servicios médicos cerca de su teléfono, en caso de que el teléfono, en caso de que el número 9-1-1 no esté disponible en algún momento. Mantener esta lista de teléfonos preparada para el día primero de Enero podría salvarle la vida en caso de que haya demoras al llamar al número 9-1-1.

- Para mayor información sobre el proyecto del Año 2000, favor visitar a [www.uswest.com/y2k](http://www.uswest.com/y2k).

US WEST (NYSE:USW) ofrece servicios de teléfono y telecomunicaciones a más de 25 millones de personas nacionalmente y en los 14 estados de su región.